

22003A0621(01)

21.6.2003

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKEJ ÚNIE

L 154/80

**DOHODA****o vedecko-technickej spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a Izraelským štátom**

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO,

ďalej len „spoločenstvo“, na jednej strane a

IZRAELSKÝ ŠTÁT

ďalej len „Izrael“, na druhej strane,

ďalej len „strany“

BERÚC DO ÚVAHY význam súčasnej vedecko-technickej spolupráce medzi Izraelom a spoločenstvom a svoj vzájomný záujem na jej posilňovaní v kontexte vytvorenia Európskeho výskumného priestoru,

KEĎŽE Izrael a spoločenstvo v súčasnosti realizujú výskumné programy v oblasti spoločného záujmu,

KEĎŽE Izrael a spoločenstvo majú záujem o vzájomne prospešnú spoluprácu na týchto programoch,

BERÚC DO ÚVAHY záujem oboch strán na podporovaní vzájomného prístupu svojich výskumných entít k činnostiam výskumu a vývoja v Izraeli na jednej strane a k rámcovým programom výskumu a technického rozvoja spoločenstva na strane druhej,

BERÚC DO ÚVAHY Európsko-stredozemskú dohodu o založení pridruženia medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Izraelským štátom na strane druhej, ktorá nadobudla platnosť 1. júna 2000, podľa ktorej sa strany zaväzujú zintenzívniť vedecko-technickú spoluprácu a podľa ktorej sa dohodli na stanovení podmienok pre dosiahnutie tohto cieľa v samostatných dohodách, ktoré sa majú uzatvoriť na tento účel,

KEĎŽE spoločenstvo a Izrael uzatvorili Dohodu o vedecko-technickej spolupráci na dobu piateho rámcového programu, ktorá umožňuje jej obnovenie podľa vzájomne dohodnutých podmienok,

KEĎŽE rozhodnutím č. 1513/2002/ES Európsky parlament a Rada Európskej únie prijali šiesty rámcový program Európskeho spoločenstva pre výskum, technický rozvoj a názorné predvádzanie, ktorý prispieva k vytváraniu Európskeho výskumného priestoru a k inováciám (2002 až 2006) <sup>(1)</sup>, ďalej len „šiesty rámcový program“,

KEĎŽE, bez toho, aby boli dotknuté príslušné ustanovenia Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, táto dohoda a akékoľvek činnosti podľa nej vykonávané žiadnym spôsobom neovplyvnia právomoci udelené v členských štátoch na vykonávanie dvojstranných činností s Izraelom v oblasti vedy, techniky, výskumu a vývoja, a primerane ani právomoci na uzatváranie dohôd na tento účel,

SA DOHODLI TAKTO:

**Článok 1****Pôsobnosť**

1. Izrael sa podľa podmienok stanovených touto dohodou a jej prílohami, alebo podľa podmienok v nich uvedených, zúčastní na šiestom rámcovom programe Európskeho spoločenstva pre výskum, technický rozvoj a názorné predvádzanie (2002 až 2006) (ďalej len „šiesty rámcový program (ES)“), ktorý bol prijatý rozhodnutím č. 1513/2002/ES, nariadením (ES) č. 2321/2002 Európskeho parlamentu a Rady zo 16. decembra 2002 týkajúcim sa pravidiel účasti podnikov, výskumných centier a univerzít na realizácii šiesteho rámcového programu Európskych spoločenstiev (2002 až 2006) <sup>(2)</sup> a pravidiel pre uverejňovanie výsledkov výskumu vyplývajúcich z realizácie tohto programu, a rozhodnutím Rady 2002/834/ES z 30. septembra 2002, ktorým sa prijal osobitný program pre výskum, technický rozvoj a názorné predvádzanie: „Integrovanie a posilňovanie Európskeho výskumného priestoru“ (2002 až 2006) <sup>(3)</sup>, rozhodnutím Rady 2002/835/ES z 30. septembra 2002, ktorým sa prijal osobitný program pre výskum, technický rozvoj a názorné predvádzanie: „Štruktúrovanie Európskeho výskumného priestoru“ (2002 až 2006) <sup>(4)</sup> a rozhodnutím Rady 2002/836/ES z 30. septembra 2002, ktorým sa prijal osobitný program pre výskum, technický rozvoj a názorné predvádzanie, ktoré sa majú vykonávať prostredníctvom priamych opatrení Spoločného výskumného centra (2002 až 2006) <sup>(5)</sup>.

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 232, 29.8.2002, s. 1.

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 355, 30.12.2002, s. 23.

<sup>(3)</sup> Ú. v. ES L 294, 29.10.2002, s. 1.

<sup>(4)</sup> Ú. v. ES L 294, 29.10.2002, s. 44.

<sup>(5)</sup> Ú. v. ES L 294, 29.10.2002, s. 60.

2. Okrem účasti uvedenej v odseku 1 môže spolupráca zahŕňať:
- pravidelné prejednávania zamerania a priorít koncepcií výskumu a plánovania v Izraeli a spoločenstve,
  - prejednávanie perspektív a rozvoja spolupráce,
  - včasné poskytovanie informácií týkajúcich sa realizácie programov a výskumných projektov Izraela a spoločenstva a informácií týkajúcich sa pracovných výsledkov dosiahnutých v rámci tejto dohody,
  - spoločné stretnutia,
  - návštevy a výmeny výskumných pracovníkov, inžinierov a technikov,
  - pravidelné a trvalé kontakty medzi programovými a projektovými manažérmi Izraela a spoločenstva,
  - účasť odborníkov na seminároch, sympóziách a prípravných stretnutiach.

## Článok 2

### Podmienky týkajúce sa účasti Izraela na šiestom rámcovom programe (ES)

1. Izraelské právnické osoby sa zúčastňujú na nepriamych opatreniach a činnostiach Spoločného výskumného centra šiesteho rámcového programu (ES) za rovnakých podmienok ako sú podmienky uplatniteľné pre právnické osoby členských štátov Európskej únie, podľa podmienok stanovených prílohami I a II alebo v nich uvedených. Pre izraelské výskumné entity sú podmienky uplatniteľné pre predkladanie a posudzovanie návrhov a podmienky pre pridelenie a uzatváranie zmlúv v rámci programov spoločenstva rovnaké ako podmienky uplatniteľné pre zmluvy uzatvárané v rámci rovnakých programov s výskumnými entitami v spoločenstve, berúc do úvahy vzájomné záujmy spoločenstva a Izraela.

Právnické osoby v spoločenstve sa zúčastňujú na izraelských výskumných programoch a projektoch v oblastiach ekvivalentných oblastiam šiesteho rámcového programu (ES) za rovnakých podmienok ako sú podmienky uplatniteľné pre izraelské právnické osoby a podľa podmienok stanovených prílohami I a II.

2. Izrael zaplatí za každý rok po dobu šiesteho rámcového programu finančný príspevok do všeobecného rozpočtu Európskej únie.

Tento finančný príspevok Izraela sa pripočíta k čiastke vyčlenenej každý rok vo všeobecnom rozpočte Európskej únie na pridelené úlohy s cieľom splnenia finančných záväzkov vyplývajúcich z rôznych foriem opatrení potrebných pre vykonávanie, riadenie a fungovanie šiesteho rámcového programu.

Pravidlá upravujúce výpočet a úhradu finančného príspevku Izraela sú stanovené v prílohe III.

3. Zástupcovia Izraela sa zúčastňujú ako pozorovatelia na zasadaniach výborov šiesteho rámcového programu (ES), ustanovených rozhodnutím č. 1999/468/ES.

Tieto výbory zasadajú pri voľbách bez prítomnosti zástupcov Izraela. Izrael je informovaný o ich výsledkoch.

Účasť na zasadaniach uvedená v tomto odseku má rovnakú formu, vrátane postupov prijímania informácií a dokumentov, ako účasť zástupcov členských štátov Európskej únie.

Zástupcovia Izraela sa môžu zúčastňovať na zasadaniach Vedecko-technického výskumného výboru (CREST). Tento výbor zasadá pri voľbách bez prítomnosti zástupcov Izraela a inak len za osobitných okolností. Izrael je informovaný o výsledkoch takého zasadania.

4. Zástupcovia Izraela sa zúčastňujú ako pozorovatelia na zasadaniach Rady guvernérov Spoločného výskumného centra.

Účasť na zasadaniach uvedená v tomto odseku má rovnakú formu, vrátane postupov prijímania informácií a dokumentov, ako účasť zástupcov členských štátov Európskej únie.

5. Cestovné a iné nevyhnutné výdavky zástupcov Izraela, ktorí sa zúčastňujú na zasadaniach výborov a orgánov uvedených v tomto článku, alebo na zasadaniach týkajúcich sa realizácie šiesteho rámcového programu (ES) organizovaných spoločnosťou, uhrádza spoločnosť v rovnakej výške ako pre zástupcov členských štátov Európskej únie a v súlade s postupmi, ktoré sú v súčasnosti platné pre zástupcov členských štátov Európskej únie.

#### Článok 3

##### Rozšírenie spolupráce

1. Strany sa budú v rámci svojich vlastných právnych systémov usilovať o čo najväčšie uľahčenie voľného pohybu a pobytu výskumných pracovníkov zúčastňujúcich sa na činnostiach uvedených v tejto dohode a o uľahčenie cezhraničného pohybu tovarov určených na použitie pri takýchto činnostiach.
2. Strany zabezpečia, aby transakcia prevodu finančných prostriedkov, ktoré sú potrebné na vykonávanie činností podľa tejto dohody medzi spoločnosťou a Izraelom, nebola zaťažená žiadnymi finančnými poplatkami a daňami.

#### Článok 4

##### Výskumný výbor ES a Izraela

1. Pod názvom „Výskumný výbor ES a Izraela“ sa vytvára spoločný výbor, ktorého funkcie zahŕňajú:
  - zabezpečovanie, posudzovanie a prehodnocovanie vykonávania tejto dohody,
  - preskúmanie akéhokoľvek opatrenia na zlepšenie a rozvoj spolupráce,
  - pravidelné prejednávanie budúcej orientácie a priorít koncepcie a plánovania výskumu v Izraeli a spoločnosti, ako aj perspektív budúcej spolupráce.
2. Výskumný výbor ES a Izraela, ktorý tvoria zástupcovia Komisie a Izraela, schvaľuje svoj rokovací poriadok.
3. Výskumný výbor ES a Izraela zasadá najmenej raz za rok. Mimoriadne zasadania sa konajú na žiadosť jednej alebo druhej strany.

#### Článok 5

##### Záverečné ustanovenia

1. Prílohy I, II a III tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto dohody.
2. Táto dohoda sa uzatvára na dobu trvania šiesteho rámcového programu (ES). Dohoda nadobúda platnosť v deň, v ktorom si obe strany navzájom oznámili ukončenie vlastných postupov súvisiacich s jej uzatvorením a nadobúda účinnosť 16. decembra 2002.

Táto dohoda sa môže meniť a dopĺňať len písomne na základe vzájomnej dohody oboch strán. Nadobudnutie platnosti takýchto zmien a doplnkov podlieha rovnakým postupom ako sú postupy uplatniteľné pre túto dohodu.

Ktorákoľvek zo strán môže kedykoľvek ukončiť túto dohodu na základe písomnej výpovede s 12-mesačnou výpovednou lehotou.

Projekty a činnosti, ktoré sú nedokončené v čase ukončenia tejto dohody výpoveďou alebo uplynutím doby, na ktorú bola uzatvorená, pokračujú až do ich ukončenia podľa podmienok uvedených v tejto dohode.

3. Až do ukončenia svojich vnútorných postupov súvisiacich s uzatvorením tejto dohody budú strany predbežne uplatňovať túto dohodu na základe jej podpisu.

Pre prípad, že by niektorá strana oznámila druhej strane, že túto dohodu neuzatvorí, sa obe strany vzájomne dohodli, že:

- Spoločnosť nahradí Izraelu jeho príspevok do všeobecného rozpočtu Európskej únie uvedený v článku 2 ods.2.
- avšak finančné prostriedky, ktoré sa spoločnosť zaviazala poskytnúť v súvislosti s účasťou izraelských právnických osôb na nepriamych opatreniach, vrátane náhrad uvedených v článku 2 ods. 5, spoločnosť odpočíta od vyššie uvedenej náhrady,
- projekty a činnosti, ktoré sa začali podľa takéhoto predbežného uplatňovania a ktoré sú nedokončené v čase vyššie uvedenej výpovede, pokračujú až do ich ukončenia podľa podmienok stanovených v tejto dohode.

4. Ak by sa spoločenstvo rozhodlo zmeniť šiesty rámcový program (ES), oznámi Izraelu presný obsah týchto zmien do jedného týždňa od ich schválenia spoločenstvom.

Pri odlišnom uplatnení tretieho a štvrtého pododseku odseku 2 môže byť táto dohoda ukončená na základe vzájomne dohodnutých podmienok, ak ktorákoľvek strana oznámi druhej strane v lehote jeden mesiac po schválení zmien uvedených v prvom pododseku svoj zámer ukončiť túto dohodu.

5. Ak spoločenstvo schváli nový viacročný rámcový program pre výskum, technický rozvoj a názorné predvádzanie, na žiadosť ktorejkoľvek strany môže byť obnovená alebo znovu prerokovaná nová dohoda.

6. Táto dohoda sa na jednej strane uplatňuje na územiach, na ktorých sa uplatňuje Zmluva o založení Európskeho spoločenstva a podľa podmienok uvedených v tejto zmluve, a na druhej strane na území Izraelského štátu.

7. Táto dohoda je vyhotovená v dvoch origináloch v dánskom, holandskom, anglickom, fínskom, francúzskom, nemeckom, gréckom, talianskom, portugalskom, španielskom, švédskom a hebrejskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako platné.

Hecho en Bruselas, el diez de junio de dos mil tres, que corresponde al diez de Siván de cinco mil setecientos sesenta y tres.

Udfærdiget i Bruxelles den tiende dag i juni i året to tusind og tre, hvilket svarer til den tiende dag i Sivan, fem tusind syv hundrede og treogtres.

Geschehen zu Brüssel am zehnten Juni zweitausenddreißig, der dem zehnten Sivan fünftausendsiebenhundertdreißig entspricht.

Έγινε στις Βρυξέλλες τη δεκάτη ημέρα του Ιουνίου του έτους δύο χιλιάδες τρία, χρονολογία η οποία αντιστοιχεί στη δεκάτη ημέρα του Σίβαν, του έτους πέντε χιλιάδες επτακόσια εξήντα τρία.

Done at Brussels on the tenth day of June in the year two thousand and three which corresponds to the tenth day of Sivan, five thousand seven hundred and sixty three.

Fait à Bruxelles, le dix juin deux mille trois, ce qui correspond au dix sivan cinq mille sept cent soixante-trois.

Fatto a Bruxelles addì dieci giugno duemilatre, corrispondente al decimo giorno di Sivan dell'anno cinquemilasettecentosessantatre.

Gedaan te Brussel, op de tiende dag van juni in het jaar tweeduizend drie, hetgeen overeenkomt met de tiende dag van Sivan, vijfduizend zeventhonderddrieënzestig.

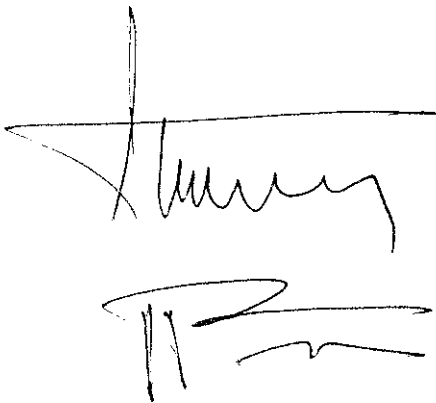
Feito em Bruxelas, no dia dez de Junho do ano dois mil e três, que corresponde ao dia dez de Sivan do ano cinco mil setecentos e sessenta e três.

Tehty Brysselissä kymmenentenä päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakolme, joka vastaa kymmenettä päivää Sivania viisituhattaseitsemäsataakuusikymmentäkolme.

Utfärdat i Bryssel den tionde juni år tvåtusentre, vilket motsvarar den tionde dagen i Sivan femtusensjuhundra sextiotre.

נעשה בבריסל ביום העשרה בחודש יוני אלפיים ושלוש שהוא היום העשירי לחודש סיון התשס"ג

Por la Comunidad Europea  
På Det Europæiske Fællesskabs vegne  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Voor de Europese Gemeenschap  
Pela Comunidade Europeia  
Euroopan yhteisön puolesta  
För Europeiska gemenskapen



בשם ממשלת מדינת ישראל

E. Sandberg

---

## PRÍLOHA I

**PODMIENKY ÚČASTI PRÁVNICKÝCH OSÔB ČLENSKÝCH ŠTÁTOV EURÓPSKEJ ÚNIE A IZRAELA**

Na účely tejto dohody znamená „právnická osoba“ akúkoľvek fyzickú alebo akúkoľvek právnickú osobu založenú podľa právnych predpisov krajiny jej vzniku alebo podľa právnych predpisov spoločenstva, ktorá má právnu subjektivitu a je oprávnená vo vlastnom mene nadobúdať akékoľvek práva a záväzky.

**I. Podmienky účasti izraelských právnických osôb na nepriamych opatreniach šiesteho rámcového programu (ES)**

1. Účasť a financovanie právnických osôb v Izraeli na nepriamych opatreniach šiesteho rámcového programu (ES) upravujú podmienky pre „pridružené krajiny“ uvedené v nariadení (ES) č. 2321/2002.

Izrael sa spolu s členskými štátmi Európskej únie zúčastňuje na vykonávaní akéhokoľvek nepriameho opatrenia šiesteho rámcového programu (ES) na základe článku 169 Zmluvy o založení Európskych spoločenstiev, ak sa na vykonávaní nepriameho opatrenia zúčastňujú najmenej dva členské štáty alebo pridružené kandidátske krajiny uvedené v článku 2 nariadenia (ES) č. 2321/2002.

2. Izraelské právnické osoby sa spolu s právnickými osobami Európskeho spoločenstva zúčastňujú na výbere nezávislých odborníkov pre úlohy uvedené v článkoch 10, 11 a 18 nariadenia (ES) č. 2321/2002 a za podmienok uvedených v týchto článkoch, a ďalej na činnosti rôznych skupín a poradných výborov šiesteho rámcového programu (ES).
3. V súlade s nariadením (ES) č. 2321/2002 a finančnými nariadeniami Európskeho spoločenstva zmluva uzatvorená spoločenstvom s akoukoľvek izraelskou právnickou osobou s cieľom vykonávania nepriameho opatrenia podlieha kontrole a auditu, ktoré vykonáva alebo dozoruje Komisia alebo Dvor audítorov Európskych spoločenstiev.

V duchu spolupráce a spoločného záujmu poskytnú príslušné izraelské orgány akúkoľvek primeranú a realizovateľnú pomoc, ktorá môže byť za daných okolností potrebná alebo užitočná pre vykonanie takejto kontroly a auditu.

**II. Podmienky účasti právnických osôb členských štátov Európskej únie na izraelských výskumných projektoch a programoch.**

1. Účasť právnických osôb založených v spoločenstve v súlade s právnymi predpismi niektorého z členských štátov Európskej únie alebo v súlade s právnymi predpismi spoločenstva na projektoch izraelských výskumných a rozvojových programov si môže vyžadovať spoločnú účasť najmenej jednej izraelskej právnickej osoby. Ak je to potrebné, návrhy na takúto účasť sa predkladajú spoločne s izraelskou právnickou osobou alebo osobami.
2. Práva a povinnosti právnických osôb založených v spoločenstve, ktoré sa zúčastňujú na izraelských projektoch v rámci výskumných a rozvojových programov, podmienky uplatniteľné pre predkladanie a posudzovanie návrhov pre pridelovanie a uzatváranie zmlúv v takýchto projektoch sa v súlade s odsekom 1 a prílohou II riadia izraelskými zákonmi, právnymi predpismi a vládny nariadeniami, ktoré upravujú výskumné a rozvojové programy, prípadne aj obmedzeniami súvisiacimi s národnou bezpečnosťou, ktoré sa vzťahujú na izraelské právnické osoby a ktoré, berúc do úvahy povahu spolupráce medzi Izraelom a spoločenstvom v tejto oblasti, zaručujú rovnocenný prístup.

Financovanie právnických osôb založených v spoločenstve, ktoré sa zúčastňujú na izraelských výskumných projektoch v rámci výskumných a rozvojových programov, sa riadi izraelskými zákonmi, právnymi predpismi a vládny nariadeniami, ktoré upravujú výskumné a rozvojové programy, prípadne aj obmedzeniami súvisiacimi s národnou bezpečnosťou, ktoré sa vzťahujú na iné ako izraelské právnické osoby zúčastňujúce sa na izraelských výskumných projektoch v rámci výskumných a rozvojových programov. Ak iným ako izraelským právnickým osobám nie je poskytnuté financovanie, právnické osoby spoločenstva znášajú svoje vlastné náklady, vrátane pomerného podielu na administratívnych a správnych nákladoch príslušného projektu.

3. V závislosti na povahe projektu sa môžu návrhy predkladať:
  - i) Kancelárii hlavného vedeckého pracovníka pri ministerstve priemyslu a obchodu v prípade spoločných priemyselných výskumných a rozvojových projektov s izraelskými spoločnosťami. V tomto výskumnom a rozvojom programe nie sú vopred stanovené oblasti. Spoločné projektové návrhy môžu byť predkladané v akejkoľvek oblasti priemyselného výskumu a rozvoja. Okrem toho môžu izraelské spoločnosti predkladať návrhy v rámci programu Magnet s cieľom spolupráce s výskumnými entitami založenými v spoločenstve. Pre takúto spoluprácu je potrebná dohoda medzi príslušným konzorciom a manažmentom programu Magnet;

- ii) ministerstvu vedy, kultúry a športu pri strategickom výskume v prípade prednostných oblastí. Tieto oblasti sa určujú každý rok a sú špecifikované vo verejnej výzve na predkladanie návrhov;
  - iii) Kancelárii hlavného vedeckého pracovníka pri ministerstve poľnohospodárstva – fondu na podporu poľnohospodárskeho výskumu;
  - iv) Kancelárii hlavného vedeckého pracovníka pri ministerstve infraštruktúry pre oblasť energetiky, rozvoja infraštruktúry a geologických vied;
  - v) Kancelárii hlavného vedeckého pracovníka pri ministerstve zdravotníctva a novozaloženej Rade lekárskeho výskumu, do ktorej sa začlenila Agentúra biomedicínskeho výskumu.
4. Izrael pravidelne informuje spoločenstvo a izraelské právnické osoby o aktuálnych izraelských programoch a možnostiach účasti právnických osôb založených v spoločenstve.
-

## PRÍLOHA II

## ZÁSADY UDELOVANIA PRÁV DUŠEVNÉHO VLASTNÍCTVA

## I. Uplatňovanie

Na účely tejto dohody:

pojem „duševné vlastníctvo“ má význam uvedený v článku 2 Dohovoru o založení Svetovej organizácie duševného vlastníctva, uzatvoreného v Štokholme 14. júla 1967,

pojem „poznatky“ znamená výsledky, vrátane informácií, bez ohľadu na to, či môžu alebo nemôžu byť chránené, ako aj autorské práva alebo práva týkajúce sa takýchto informácií, ktoré sú predmetom žiadostí o registráciu patentov, priemyselných projektov, rastlinných odrôd, doplnkových ochranných certifikátov alebo podobných foriem ochrany, alebo ktoré sú predmetom vydania takýchto dokladov.

## II. Práva duševného vlastníctva právnických osôb strán

1. Každá strana zabezpečí, aby práva duševného vlastníctva právnických osôb druhej strany, ktoré sa zúčastňujú na činnostiach vykonávaných podľa tejto dohody, a súvisiace práva a povinnosti vyplývajúce z takejto účasti, boli v súlade s príslušnými dohovormi, ktoré sú pre strany uplatniteľné, vrátane dohody TRIPS (dohoda o obchodných aspektoch práv duševného vlastníctva spravovaných Svetovou obchodnou organizáciou), ako aj Bernským dohovorom (Parížsky akt z roku 1971) a Parížskym dohovorom (Štokholmský akt z roku 1967).

2. Izraelské právnické osoby, ktoré sa zúčastňujú na nepriamych opatreniach šiesteho rámcového programu (ES), majú práva a povinnosti týkajúce sa duševného vlastníctva určené podľa podmienok uvedených v nariadení (ES) č. 2321/2002 a podľa zmluvy s Európskym spoločenstvom uzatvorenej v súlade s týmto nariadením, pričom takéto práva a povinnosti sú v súlade s odsekom 1.

Ak sa Izrael zúčastňuje na nepriamych opatreniach šiesteho rámcového programu (ES) vykonávaného podľa článku 169 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, má rovnaké práva a povinnosti týkajúce sa duševného vlastníctva, ako sú práva a povinnosti účastníckych členských štátov uvedené v príslušnom rozhodnutí Európskeho parlamentu a Rady, ako aj v zmluve uzatvorenej podľa takého rozhodnutia s Európskym spoločenstvom, pričom takéto práva a povinnosti sú v súlade s bodom 1.

3. Právnické osoby spoločenstva, ktoré sa zúčastňujú na izraelskom výskumnom programe alebo projektoch majú rovnaké práva a povinnosti týkajúce sa duševného vlastníctva, ako sú práva a povinnosti právnických osôb založených v Izraeli, ktoré sa zúčastňujú na takomto výskumnom programe alebo projekte, pričom takéto práva a povinnosti sú v súlade s odsekom 1.

## III. Práva duševného vlastníctva strán

1. Ak sa strany osobitne nedohodli inak, na poznatky, ktoré strany získali počas činností vykonávaných v zmysle článku 1 ods. 2 tejto dohody, sa uplatňujú tieto pravidlá:

- a) Strana, ktorá získala takéto poznatky, je ich majiteľom. Ak nie je možné určiť príslušný podiel práce, strany sú spoločnými majiteľmi takýchto poznatkov;
- b) Strana, ktorá je majiteľom týchto poznatkov, udelí druhej strane prístupové práva k týmto poznatkom pre vykonávanie činností uvedených v článku 1 ods. 2 tejto dohody. Takéto prístupové práva sa udeľujú bez licenčných poplatkov.

2. Ak sa strany osobitne nedohodli inak, na ich vedecké literárne diela sa uplatňujú tieto pravidlá:

- a) v prípade, ak niektorá strana uverejní vedecko-technické údaje, informácie alebo výsledky prostredníctvom vestníkov, článkov, správ, kníh, vrátane videonahrávok a softvéru, ktoré vyplývajú alebo súvisia s činnosťami vykonávanými podľa tejto dohody, druhej strane sa udeľuje celosvetová, nevýhradná, neodvolateľná a bezplatná licencia na prekladanie, rozmnožovanie, úpravu, prenos a šírenie takýchto diel;
- b) všetky kópie údajov a informácií chránených autorským právom, ktoré sa majú verejne distribuovať a pripravovať podľa tohto odseku, musia obsahovať mená autora alebo autorov tohto diela, ibaže by to autor výslovne odmietol. Rovnako musia obsahovať aj zreteľne viditeľné uvedenie spoločnej účasti strán.



3. Ak sa strany osobitne nedohodli inak, na informácie, ktoré strany neuverejňujú, sa uplatňujú tieto pravidlá:
- a) Ak jedna strana oznamuje druhej strane informácie týkajúce sa činností vykonávaných podľa tejto dohody, každá strana označí tie informácie, ktoré si želá ponechať neuverejnené;
  - b) Strana, ktorá dostáva informácie, môže na vlastnú zodpovednosť oznamovať neuverejnené informácie svojim podriadeným orgánom alebo osobám na osobitné účely súvisiace s vykonávaním tejto dohody;
  - c) S predchádzajúcim písomným súhlasom strany poskytujúcej neuverejnené informácie môže prijímajúca strana šíriť takéto neuverejnené informácie vo väčšom rozsahu ako je to povolené podľa odseku. strany spolupracujú na príprave postupov súvisiacich s vyžiadaním a získaním predchádzajúceho písomného súhlasu pre takéto rozsiahlejšie šírenie informácií a každá strana poskytne takýto súhlas v rozsahu, ktorý povoľujú jej domáce politické opatrenia, zákony a iné právne predpisy.
  - d) neuverejnené alebo inak dôverné nedokumentárne informácie poskytované na seminároch alebo iných stretnutiach medzi zástupcami strán, ktoré sa konajú na základe tejto dohody, alebo informácie vyplývajúce zo zapojenia personálu, používania zariadení alebo z nepriamych opatrení ostávajú dôverné, ak prijímateľ takýchto neuverejnených alebo iným spôsobom dôverných alebo privilegovaných informácií bol v čase takéhoto oznámenia upovedomený o dôvernej povahe oznamovaných informácií a to podľa odseku 1;
  - e) Každá strana sa snaží zabezpečiť, aby sa s neuverejnenými informáciami, ktoré prijíma podľa odsekov 1 a 3 nakladalo tak, ako je tu uvedené. Ak jedna strana zistí, že nebude schopná, alebo že pravdepodobne nebude schopná splniť ustanovenia o nešírení informácií uvedené v odsekoch 1 a 3, neodkladne o tom informuje druhú stranu. Strany následne prerokujú a určia vhodný postup.
-

## PRÍLOHA III

## PRAVIDLÁ PRE FINANČNÝ PRÍSPEVOK IZRAELA NA ŠIESTY RÁMCOVÝ PROGRAM (ES)

## I. Výpočet finančného príspevku Izraela

1. Finančný príspevok Izraela na šiesty rámcový program (ES) sa určuje ako ročný príspevok okrem čiastky a v pomere k čiastke, ktorú je možné každý rok čerpať zo všeobecného rozpočtu Európskej únie ako účelové prostriedky potrebné na vykonávanie, riadenie a spravovanie šiesteho rámcového programu (ES).
2. Pomerný činiteľ upravujúci príspevok Izraela sa získa určením pomeru medzi hrubým domácim produktom Izraela v trhových cenách a sumou hrubých domácich produktov členských štátov Európskej únie a Izraela vyjadrených v trhových cenách. Tento pomer sa vypočíta na základe posledných štatistických údajov za ten istý rok poskytnutých Medzinárodnou bankou pre obnovu a rozvoj a dostupných v čase uverejnenia predbežného návrhu rozpočtu Európskej únie.
3. Komisia oznámi Izraelu neodkladne, ale najneskôr 1. septembra v roku, ktorý predchádza finančnému roku, tieto informácie spolu s príslušnými sprievodnými podkladmi:
  - výšku účelových prostriedkov uvedených vo výkaze výdavkov predbežného návrhu rozpočtu Európskej únie, zodpovedajúcich šiestemu rámcovému programu (ES),
  - odhadovanú čiastku príspevkov odvodenú od predbežného návrhu rozpočtu a zodpovedajúcu účasť Izraela na šiestom rámcovom programe (ES) podľa odsekov 1, 2 a 3.

Komisia po konečnom schválení všeobecného rozpočtu oznámi Izraelu formou výkazu výdavkov zodpovedajúcich účasti Izraela konečnú čiastku uvedenú v prvom pododseku.

## II. Úhrada finančného príspevku Izraela

1. Každý finančný rok, najneskôr 1. januára a 15. júna, vyzve Komisia Izrael na úhradu finančných prostriedkov zodpovedajúcich jeho príspevku podľa tejto dohody. Na základe týchto výziev na úhradu finančných prostriedkov sa uhradí:
  - šesť dvanásť príspevku Izraela najneskôr do 20. februára,
  - a šesť dvanásť príspevku Izraela najneskôr do 15. júla.

Tých šesť dvanásť príspevku, ktoré majú byť uhradené najneskôr do 20. februára sa však vypočíta na základe čiastky uvedenej vo výkaze príjmov predbežného návrhu rozpočtu; úprava tejto uhradenej čiastky sa vykoná prostredníctvom úhrady tých šiestich dvanásť príspevku, ktoré sú splatné najneskôr do 15. júla.

Pre prvý rok vykonávania tejto dohody podá Komisia výzvu na úhradu finančných prostriedkov do 30 dní od jej nadobudnutia účinnosti. Ak je táto výzva podaná po 15. júne, na jej základe zaplatí Izrael do 30 dní dvanásť dvanásť svojho príspevku, vypočítaného na základe čiastky uvedenej vo výkaze príjmov rozpočtu.

2. Príspevok Izraela sa uvádza a uhrádza v eurách. Úhrada sa pripisuje v prospech programov spoločenstva ako rozpočtový príjem pridelený príslušnej rozpočtovej kapitole vo výkaze príjmov všeobecného rozpočtu Európskej únie. Na účely správy týchto prostriedkov sa uplatňuje finančné nariadenie uplatniteľné na všeobecný rozpočet Európskej únie.
3. Izrael uhrádza svoje príspevky stanovené touto dohodou v termínoch uvedených v odseku 1.

V prípade akéhokoľvek omeškania úhrady príspevku je Izrael povinný zaplatiť úrok z omeškania z neuhradenej čiastky od dátumu splatnosti. Príslušná úroková miera bude rovnaká ako úroková miera Európskej centrálnej banky pre jej hlavné refinančné transakcie v eurách, platnej v deň splatnosti, zvýšená o 1,5 percentuálneho bodu.

Ak je omeškanie úhrady príspevku také, že by mohlo vážne ohroziť vykonávanie a riadenie programu, Komisia pozastaví účasť Izraela na tomto programe počas príslušného finančného roka po tom, čo úhrada nebola vykonaná do 20 pracovných dní po formálnej upomienke zaslanej Izraelu, bez toho aby boli dotknuté povinnosti spoločenstva podľa už uzavretých zmlúv týkajúcich sa vykonávania vybraných nepriamych opatrení.

4. Najneskôr 31. mája roka nasledujúceho po finančnom roku sa pre informačné účely pripraví a zašle Izraelu výkaz účelových prostriedkov pre šiesty rámcový program (ES), štruktúrovaný ako účet príjmov a výdavkov Komisie.

5. Pri účtovnej uzávierke za každý finančný rok Komisia v rámci účtu príjmov a výdavkov vykoná úpravu príslušných účtov so zreteľom na účasť Izraela.

Táto úprava zahŕňa zmeny buď vo forme prevodu, zrušenia, prenosov, zníženia záväzkov, alebo doplnkov a zmien rozpočtu vykonaných počas finančného roka.

Táto úprava sa vykonáva pri druhej úhrade za nasledujúci finančný rok a v júli 2007 za posledný finančný rok. Ďalšia úprava sa vykoná každý rok až do júla 2010.

---